

《实用翻译》课程教学大纲

课程英文名	Practical English Translation				
课程代码	A1103780	课程类别	通识公共课	课程性质	必修
学 分	2.0		总学时数	32	
开课学院	外国语学院		开课基层教学组织	大学英语第三教研室	
面向专业	非英语专业		开课学期	3-4 学期	

一、 课程目标

《实用翻译》课程为高等院校非英语专业本科学生所开设的通识类课程，是对大学英语基础学习的补充。在知识上，该课程旨在帮助学生了解英汉两种语言和文化的差异，并且通过了解这两种差异，不仅能更好的掌握英语表达和沟通能力以及对英译汉译文的鉴赏能力，从能力上，不仅培养学生的跨文化意识、掌握基本的翻译技巧、学习基本的翻译理论，同时注重基本模块翻译实践能力的培养，以提高学生对各类应用文体的语篇分析能力和有效互译转换的综合能力。通过学习两种语言与文化的差异，增进不同文化的相互理解与尊重，继承并传播中华优秀传统文化，将中国文化推向世界；从素养上，通过这门课程的学习以及团队合作，希望学生不仅能开阔视野，而且可以提升基于正确的价值观、道德观与人生观的批判思维能力和团队协作能力。

通过理论教学和实践活动，达到以下课程目标：

课程目标 1：对翻译理论和翻译家有些基本的了解；

课程目标 2：对翻译行业以及译者需要具备的基本素养有些基本的了解；

课程目标 3：培养跨文化意识，了解英汉两种语言和文化的差异；培养学生树立英汉语言文化的对比意识以及对语言的敏感性；

课程目标 4：掌握英汉互译的基本翻译技巧；使学生能根据不同场合选择合适的翻译策略和技巧，搭好中外友好交流合作的桥梁；

课程目标 5：提高学生对译文的鉴赏能力；

课程目标 6：帮助学生树立社会主义核心价值观，理解新时期国家发展形势与路线方针，以及在全球化背景下中国特色社会主义道路所面临的机遇与挑战，全面提升自我素养，继承并传播中华优秀传统文化，帮助学生明白汉语的博大精深，更好地通过翻译将中国文化传播出去，提升学生对中国语言和文化的认知水平，树立文化自信，增强爱国情怀。

三、课程目标与教学内容和方法的对应关系

表 2. 课程目标与教学内容、教学方法的对应关系

教学内容	教学方法	课程目标
1 翻译的基本概念和译者的素质	启发讨论, 分析讲授, 角色扮演	1, 2, 3, 4
2 英汉语言文化对比	分析讲授; 小组合作	3, 4, 5, 6
3 翻译技巧之增词和减词	讲授; 训练;	4, 5, 6
4 翻译技巧之转换和正反互译	讲授; 训练; 小组合作	4, 5, 6
5 翻译技巧之定语从句翻译	分析讲授, 点评, 训练	1, 2, 4, 6
6 翻译技巧之长句翻译	分析讲授, 点评, 训练	1, 2, 4, 6
7 语境和篇章翻译	小组合作; 启发讨论, 项目法	2, 4, 5
8 文化和翻译	讲授; 启发讨论	3, 4, 5, 6
9 公示语翻译	讲授; 对比比较	2, 3, 4, 5, 6
10 旅游翻译	分析讲授, 项目法	2, 3, 4, 5, 6
11 新闻翻译	范例点评, 对比比较	2, 4, 6
12 科技翻译	讲授, 对比比较, 训练	1, 2, 4, 6
13 大学毕业生常见应用文体的翻译	范例讲评, 项目法	2, 4, 5

本课程详细教学内容和方法如下所述。

1. 引论 翻译的基本概念和译者的素质

- (1) 主要内容: 翻译的基本原理, 实用标准, 发展过程。
- (2) 教学方法与要求: 主要以讲授的方法进行教学, 要求学生理解基本翻译原理, 了解翻译标准, 认识翻译发展过程。
- (3) 重点难点: 翻译理论的介绍

思政融合点 1: 在学习过程中, 引导学生查阅文献资料及其英文翻译, 培养学生的探索精神、创新精神及科学研究能力。激发学生的爱国主义热情、自豪感、使命感与忧患意识。

2. 英汉语言文化对比

- (1) 主要内容: 学习对比英汉两种语言的区别
- (2) 教学方法与要求: 主要以讲授和小组讨论的方法进行教学, 同时配以典型的英汉对比句子供学生思考;
- (3) 重点难点: 语言上的区别和文化上的区别

思政融合点 2: 提高学生批判性思维能力,对西方文明进行批判性分析,吸收精华,去除糟粕,思考中华文明发展方向。使学生增强对中华文明的自信,珍惜现有生活,坚定社会主义核心价值观,以振兴中华文明为己任。

3. 翻译技巧之增词和减词

(1) 主要内容:英汉互译时候的增词,减词和省略。

(2) 教学方法与要求:主要以讲授的方法进行教学,同时配以典型的英汉对比句子供学生思考,此外,要求学生进行句子翻译练习。

(3) 重点难点:翻译技巧的讲解和练习

4. 翻译技巧之转换和正反互译

(1) 主要内容:词类和意义的正反转换,包括正话反说和反话正说。汉语句子里的否定词未必在英语中体现,反过来也是一样。

(2) 教学方法与要求:以讲授以及研讨的方式进行教学。要求学生自主对比汉英句子差异,探求转换规律,并辅以练习。

(3) 重点难点:翻译技巧的讲解和练习

5. 翻译技巧之英语定语从句翻译

(1) 主要内容:限制性定语从句和非限制性定语从句,前置法,后置法,融合法。

(2) 教学方法与要求:以讲授和研讨的方式进行教学。通过对英汉修饰性语言的对比分析,了解英语定语从句的特点以及常用的翻译方法。要求学生熟悉定语从句的翻译方法并加以练习。

(3) 重点难点:熟悉英语定语从句翻译的常见方法。

6. 翻译技巧之长句翻译

(1) 主要内容:从句和长句翻译时句子重心的把握,句子的理解以及转换时技巧的熟练掌握。

(2) 教学方法与要求:以讲授和研讨的方式进行教学。从句和长句是翻译的难点和重点,句子的翻译技巧必须在大量的练习基础之上才能熟练掌握。

(3) 重点难点:长句翻译技巧的讲解和练习

7. 语境和篇章翻译

(1) 主要内容:语境对选词和句子的理解都会造成一定程度的影响。翻译过程中,必须在理解整篇篇章的基础上选对词意和理解句意。

(2) 教学方法与要求:以讲授和研讨的方式进行教学。语境和篇章翻译涉及整个篇章语序的调整,要求学生在课堂内外都要思考并且辅以练习。

(3) 重点难点:语境的解读和句序的调整。

8. 文化和翻译

(1) 主要内容:英汉颜色词的不同文化内涵及翻译;英汉习语熟语的翻译。

(2) 教学方法与要求:以讲授和研讨的方式进行教学。通过颜色词和习语熟语的翻译,了解汉英文化差异,提高跨文化交际能力。要求学生加强翻译实践中的跨文化意识。

(3) 重点难点: 英汉文化对比研究, 提高跨文化交际能力。

9. 旅游翻译

(1) 主要内容: 旅游翻译的基本理论和标准, 旅游翻译的惯用表达以及汉英旅游文体的差异。此外, 还有涉及到直译和意译的翻译方法在旅游翻译中的运用。

(2) 教学方法与要求: 以案例分析的教学方法进行教学。旅游翻译是实用英语翻译的基本模块之一。只有在熟练掌握翻译方法和技巧的基础上, 才能进行模块的翻译和练习。

(3) 重点难点: 旅游翻译文本的欣赏和解析

思政融合点 3: 通过介绍旅游英语翻译, 认识自己国家, 认同本国的优秀文明、历史文化, 学习传播中国文化, 让中国文化走出去。学以致用、知行合一, 把理想抱负和所学所思落实到报效国家的实际行动中。

10. 新闻翻译

(1) 主要内容: 新闻标题的翻译, 导语和主体的翻译, 以及新闻的编译和摘译。

(2) 教学方法与要求: 以案例分析的教学方法进行教学。新闻翻译也是实用英语翻译的基本模块之一。只有在熟练掌握翻译方法和技巧的基础上, 才能进行模块的翻译和练习。同时, 新闻翻译具有一定的时效性, 必须力求新闻内容的健康和与时俱进。

(3) 重点难点: 新闻翻译文本的欣赏与解析

思政融合点 4: 比较中西新闻视角, 拓展国际视野, 提升对别国语言文化等知识的兴趣, 提升比较和辨别能力。学会多角度、多层面、多渠道分析问题、解决问题。贯通中西, 提升学生用批判性的眼光看待西方文化; 培养独立思考的精神。

11. 科技翻译

(1) 主要内容: 科技英语的特点以及其翻译原则; 常用的翻译技巧;

(2) 教学方法与要求: 以案例分析的教学方法进行教学。科技翻译也是实用英语翻译的基本模块之一。只有在熟练掌握翻译方法和技巧的基础上, 才能进行模块的翻译和练习。科技翻译因为涉及到很多专有名词的对等, 因为要求学生对专有名词要在了解的基础上进行背诵。

(3) 重点难点: 英语理解难; 汉语表达难; 专业知识要求高。

12. 公示语翻译

(1) 主要内容: 英汉公示语的对比研究和翻译。

(2) 教学方法与要求: 以讲授和研讨的方式进行教学。通过了解英汉公示语的异同, 学习掌握公示语的翻译方法。要求学生多留意身边的公示语, 多练习公示语翻译, 提高翻译质量。

(3) 重点难点: 英汉公示语的对比研究, 提高公示语翻译的质量。

13. 大学毕业生常见应用文体的翻译

(1) 主要内容: 论文摘要的翻译; 求职和留学申请信的翻译; 个人简历的翻译

(2) 教学方法与要求: 以讲授、提问、设计讨论的教学方法进行教学。要求学生对常见应用文体熟悉格式的基础上, 进行相对准确的翻译。

(3) 重点难点: 格式的把握

思政融合点 5: 在完成课堂学习任务时，培养责任心和终身学习能力；以小组为单位协作完成各类项目，培养学生团结协作、诚信友善的职业素养和沟通交流能力。

四、实践环节及要求

本课程实践环节包括课内实践和课外实践两个部分。课内实践由教师指导、学生分组进行，要求运用英汉语言文化对比知识和翻译技巧，对英汉语篇翻译进行实际操练并进行译文分析，检验和巩固对翻译基本理论和翻译技能的掌握程度，与此同时，培养学生的合作团队能力。课外实践主要包括课后练习和校外实践。前者要求学生结合课程内容认真独立地完成相关的课后练习，培养学生严谨的翻译态度；后者基于自愿的原则，建议学生自主联系翻译公司或通过其他渠道进行实用文体语篇翻译的实战练习，提高翻译能力。

五、与其它课程的联系

先修课程：大学英语精读、大学英语听说。

六、学时分配

表 3. 学时分配表

教 学 内 容	讲 课 时 数	实 验 时 数	实 践 学 时	课 内 上 机 时 数	课 外 上 机 时 数	自 学 时 数	习 题 课	讨 论 时 数
1 翻译的基本概念和译者的素质	2							
2 英汉语言文化对比	2						1	1
3 翻译技巧之增词和减词	2							
4 翻译技巧之转换和正反互译	2							
5 翻译技巧之英语定语从句翻译	2							
6 翻译技巧之长句翻译	2							1
7 语境和篇章翻译	2						1	
8 文化和翻译	2							
9 旅游翻译	2						1	
10 新闻翻译	2							1
11 科技翻译	2							
12 公示语翻译	2							
13 大学毕业生产常见应用文体的翻译	2							
合 计	26						3	3
总 计	32							

十一、 课程目标达成途径及学生成绩评定方法

1.课程目标达成途径

表 4 课程目标与达成途径

课程目标	达成途径
1 对翻译理论和翻译家有些基本的了解	以引导式、启发式和总结式教学方法为主，通过重点/难点内容讲解、课后作业、布置学生文献查阅、进行随堂提问、自学展示等模式，帮助学生熟悉一些翻译理论和著名的翻译大家。
2 对翻译行业以及译者需要具备的基本素养有些基本的了解；	以启发式、分析式和研讨式教学方法为主，由课堂讲授与研讨等环节共同支撑，介绍翻译的基本概念和理论以及译者所要具备的条件。
3 培养跨文化意识，了解英汉两种语言和文化的差异；培养学生树立英汉语言文化的对比意识以及对语言的敏感性	以启发式、分析式、研讨式和总结式教学方法为主，培养学生树立英汉语言文化的对比意识以及对语言的敏感性，使学生能根据不同场合选择合适的翻译策略和技巧，搭好中外友好交流合作的桥梁。
4 掌握英汉互译的基本翻译技巧；使学生能根据不同场合选择合适的翻译策略和技巧，搭好中外友好交流合作的桥梁；	以启发式、分析式和研讨式教学方法为主，针对相关重点/难点内容，分组组织学生开展自主学习，通过课后作业、随堂提问、课堂讨论等模式，培养学生分析和解释现代英语词汇发展趋势的能力。
5 提高学生对译文的鉴赏能力	以启发式、分析式和研讨式教学方法为主，针对相关重点/难点内容，分组组织学生开展自主学习，通过课后作业、随堂提问、课堂讨论等模式，培养对优秀译文的欣赏和评价能力
6 帮助学生树立社会主义核心价值观，理解新时期国家发展形势与路线方针，以及在全球化背景下中国特色社会主义道路所面临的机遇与挑战，全面提升自我素养，继承并传播中华优秀传统文化帮助学生明白汉语的博大精深。	以启发式、研讨式教学方法为主，帮助学生树立社会主义核心价值观，理解新时期国家发展形势与路线方针，以及在全球化背景下中国特色社会主义道路所面临的机遇与挑战，全面提升自我素养，继承并传播中华优秀传统文化。

2.学生成绩评定方法

本课程为考试课程，采用形成性评估和终极评估相结合的考核方式。形成性评估主要考察学生到课率、平时作业、小组活动以及课堂表现等情况，考核成绩占期末总评成绩的 40%。终极评估采用期末闭卷考试的形式进行，考试成绩占总评成绩的 60%。

表 5. 课程考核与成绩评定方法

考核项目	考核内容	考核关联的课程目标	占总评成绩的比重
平时成绩	课程思政实践学习档案	4, 5, 6	5%
	课堂表现	1, 2, 3, 4, 5, 6	10%-15%
	作业完成情况	1, 2, 3, 4, 5, 6	15%-20%

	课堂小型演讲任务	1, 2, 3, 5, 6	5%-10%
期末考试	闭卷考试	1, 2, 3, 4, 5, 6	60%
总评成绩		100	100%

表 6. 考核内容详细评分标准

考核内容	评分标准			
	90-100	75-90	60-75	<60
课程思政实践	非标讨论题：小组方案合理且性能好，分析准确，能满足问题全部要求	非标讨论题：小组方案较合理，分析较正确，能基本满足问题全部要求	非标讨论题：小组方案基本合理，能满足问题大部分要求	非标讨论题：小组方案不够合理，只能满足问题少量要求
课后作业	非标作业：作业超额完成，完成质量优秀	非标讨论题：作业全部完成，完成质量较高	非标讨论题：作业基本完成，完成质量一般	非标讨论题：作业没有完成或完成数量不足三分之一，完成质量较差
课堂表现	学生参与课堂讨论、回答问题等据实评价；或参与回答次数在教学班前 15%	学生参与课堂讨论、回答问题等据实评价；或参与回答次数在教学班前 50%	学生参与课堂讨论、回答问题等据实评价；或参与回答次数在教学班前 85%	学生参与课堂讨论、回答问题等据实评价；或参与回答次数在教学班后 15%
课堂演讲	主题明确、深刻，观点正确、鲜明，格调积极。内容生动丰富，能吸引听众注意力。用词恰当、无语法错误。支撑材料丰富、真实、典型、新颖。结构完整合理、层次分明,具有逻辑性；构思巧妙,引人入胜.	主题明确，观点正确，内容丰富。用词恰当，语言有少数语法错误。支撑材料使用得当，结构合理，具有一定的逻辑性，衔接过渡自然。英语发音标准，吐词清晰；	主题基本明确，观点正确。用词简单单一，基本恰当，语言有一些重大的语法错误，但不影响理解。支撑材料单薄，有基本的演讲架构，但论点和论据的逻辑性较差，衔接过渡不自然。	未能进行完整的演讲。偏离主题，内容混乱。用词不当，有较多的英语语言错误，且影响演讲内容的理解。基本无支撑材料或使用不当。演讲结构混乱，缺乏逻辑性，缺少衔接过渡。
期末闭卷考试	按照期末试卷评分标准据实评价			

八、教学资源

表 7. 课程的基本教学资源

资源类型	资源
教材	《大学英语选修课/学科课程系列教材》项目组.大学英语实用翻译教程.高等教育出版社，2013 年

参考书籍 或文献	1. 《大学英语选修课/学科课程系列教材》项目组.大学英语实用翻译教程.高等教育出版社, 2013. 2. 祝江东, 张希萌等. 实用英语翻译 (高等院校“十三五”系列规划教材), 北京师范大学出版社, 2015. 3. 许建平等. 大学英语实用翻译 (大学英语选修课系列教材) (非英语专业本科用), 中国人民大学出版社, 2012. 4. 辛凌, 王婷. 大学英语实用翻译教程.重庆大学出版社, 2009 年。 5. 连淑能.英汉对比研究.高等教育出版社, 2010 年。
教学文档	无

九、课程目标达成度定量评价

本课程目标主要采用定量评价与定性评价相结合的方法。课程目标达成度的定量评价算法建议如表 8 所示, 教师可根据授课方式及考核内容适当调整:

表 8.课程目标达成度定量评价方法

课程目标	课程目标达成度评价方式
1 对翻译理论和翻译家有些基本的了解;	课后作业: 0.1 单元测试: 0.3 课堂讨论: 0.1 期末考试: 0.5
2 对翻译行业以及译者需要具备的基本素养有些基本的了解;	课后作业: 0.1 单元测试: 0.1 课堂讨论: 0.3 期末考试: 0.5
3 培养跨文化意识, 了解英汉两种语言和文化的差异; 培养学生树立英汉语言文化的对比意识以及对语言的敏感性;	课后作业: 0.1 单元测试: 0.3 课堂讨论: 0.1 期末考试: 0.5
4 掌握英汉互译的基本翻译技巧; 使学生能根据不同场合选择合适的翻译策略和技巧, 搭好中外友好交流合作的桥梁;	课后作业: 0.5 单元测试: 0.1 课堂讨论: 0.2 期末考试: 0.2
5 提高学生对译文的鉴赏能力;	课后作业: 0.2 单元测试: 0.3 课堂讨论: 0.2 期末考试: 0.3
6 帮助学生树立社会主义核心价值观, 理解新时期国家发展形势与路线方针, 以及在全球化背景下中国特色社会主义道路所面临的机遇与挑战, 全面提升自我素养。	课后作业: 0.2 课堂讨论: 0.3 期末考试: 0.5

十、说明

本大纲规定了杭州电子科技大学实用英语翻译课程的教学要求和教学规范, 承担本课程的教师须遵照本大纲安排授课计划、实施教学过程, 完成学生学习成绩评价、课程目标达成度评价评价。

本课程大纲自 2021 级开始执行，生效之日原先版本均不再使用。

十一、编制与审核

表 9.大纲编制与审核信息

工作内容	责任部门或机构	负责人	完成时间
执笔	大学英语第三教研室	方璞	2022.02.22
审核	英语专业教研室	郑玮	2022.02.26
审定	外国语学院教学工作委员会	杨习超	2022.03.26